

Cantata BWV 163

Nur jedem das Seine!

À chacun son dû !

Événement: 23^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 24 novembre 1715

Texte: [Salomo Franck](#) (Mvts. 1-4); [Johann Heermann](#) (Mvt. 6)

Choral: [Wo soll ich fliehen hin](#)

1

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Violoncello, Continuo

Nur jedem das Seine!

À chacun son dû !

Muß Obrigkeit haben

Puisque les autorités doivent percevoir

Zoll, Steuern und Gaben,

Droits de douane, impôts et dons,

Man weigre sich nicht

Nous ne saurions refusé

Der schuldigen Pflicht!

Ce que nous devons !

Doch bleibt das Herze dem Höchsten alleine.

Mais notre cœur continue d'appartenir au Tout-puissant seulement.

2

Récitatif [Basse]

Continuo

Du bist, mein Gott, der Geber aller Gaben;

Tu es, mon Dieu, le dispensateur de tous les dons ;

Wir haben, was wir haben,

Nous avons ce que nous avons

Allein von deiner Hand.

Seulement de ta main.

Du, du hast uns gegeben

Toi, tu nous a donné

Geist, Seele, Leib und Leben

Esprit, âme, corps et vie

Und Hab und Gut und Her und Stand!

Et propriété et bien et honneur et statut !

Was sollen wir

Ce que nous devrions

Denn dir

Alors à toi

Zur Dankbarkeit dafür erlegen,

Payer par gratitude,

Da unser ganz Vermögen

Puisque toutes nos possessions

Nur dein und gar nicht unser ist?

Appartiennent seulement à toi et ne sont pas vraiment à nous ?

Doch ist noch eins, das dir, Gott, wohlgefällt:

Mais il y a encore une chose, Dieu, te fait plaisir :

Das Herze soll allein,

Le cœur seul sera,

Herr, deine Zinsemünze sein.

Seigneur, la pièce pour payer l'intérêt que nous te devons.

Ach! aber ach! ist das nicht schlechtes Geld?

Ah, mais hélas ! cette pièce n'a pas de valeur ?

Der Satan hat dein Bild daran verletzset,

Car Satan a mis son portrait dessus,

Die falsche Münz ist abgesetzt.

La fausse pièce a été mise en circulation.

3

Air [Basse]

Violoncello obligato I/II, Continuo

Laß mein Herz die Münze sein,

Fais que mon cœur soit la pièce

Die ich dir, mein Jesu, steure!

Avec laquelle je te paie !

Ist sie gleich nicht allzu rein,

S'il est d'abord loin de la pureté,

Ach, so komm doch und erneure,

Ah, alors viens et renouvelle,

Herr, den schönen Glanz bei ihr!

Seigneur, son bel éclat !

Komm, arbeite, schmelz und präge,

Viens, travaille sur lui, chauffe le et marque le

Dass dein Ebenbild bei mir

Pour que ton image en moi

Ganz erneuert glänzen möge!

Complètement renouvelée puisse briller !

4

Arioso (Duetto) [Soprano, Alto]

Continuo

Ich wollte dir,

À toi, je voulais,

O Gott, das Herze gerne geben;

O Dieu, donner volontiers mon cœur ;

Der Will ist zwar bei mir,

J'en ai vraiment le souhait

Doch Fleisch und Blut will immer widerstreben.

Mais la chair et le sang luttent toujours contre lui.

Dieweil die Welt

Aussi tant que le monde

Das Herz gefangen hält,

Garde mon cœur prisonnier,

So will sie sich den Raub nicht nehmen lassen;

Il ne sera pas possible de l'emporter au loin.

Jedoch ich muss sie hassen,

Je dois en effet haïr le monde.

Wenn ich dich lieben soll.

Si je veux t'aimer.

So mache doch mein Herz mit deiner Gnade voll;

Donc remplis mon cœur de ta grâce,

Leer es ganz aus von Welt und allen Lüsten

Vide-le complètement du monde et de ses plaisirs

Und mache mich zu einem rechten Christen.

et fais de moi un vrai chrétien.

5

Aria (Duetto) [Soprano, Alto]

Violini e Viola all' unisono, Continuo

Nimm mich mir und gib mich dir!

Prends-moi à moi et donne-moi à toi !

Nimm mich mir und meinem Willen,

Prends-moi à moi et à ma volonté,

Deinen Willen zu erfüllen;

Pour satisfaire ta volonté.

Gib dich mir mit deiner Güte,

Donne-toi à moi avec ta bonté

Dass mein Herz und mein Gemüte

Pour que mon cœur et mon âme

In dir bleibe für und für,

Puissent demeurer en toi pour toujours.

Nimm mich mir und gib mich dir!

Prends-moi à moi et donne-moi à toi !

6

Choral [S, A, T, B]

Continuo

Führ auch mein Herz und Sinn

Conduis mon cœur et mon âme

Durch deinen Geist dahin,

Par ton esprit loin d'ici

Dass ich mög alles meiden,

Pour que je puisse éviter tout

Was mich und dich kann scheiden,

Ce qui pourrait nous séparer

Und ich an deinem Leibe

Pour que de ton corps

Ein Gliedmaß ewig bleibe.

Je puisse rester un membre pour toujours.

Citations bibliques en vert, Choral en violet